

# **Neuer Limmat-Uferweg im Raum Baden = Nouvelle promenade des rives de la Limmat dans la région de Baden = A new riverside lane in the Baden area**

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **14 (1975)**

Heft 1: **Harmonie zwischen Wasser und Land = Harmonie eau-terre =  
Harmony between water and land**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-134619>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Neuer Limmat-Uferweg im Raum Baden

Mitarbeit beim Ausbau:  
Büro für Grünflächen- und Landschafts-  
planung A. Zulauf, Baden

Seit geraumer Zeit war es der Wunsch der Bevölkerung der Region Baden, das Naherholungsgebiet entlang des Limmatflusses zu erschliessen. Beim Bau der regionalen Kläranlage (für ein Einzugsgebiet von etwa 150 000 Einwohner) musste auf einer Länge von mehreren km ein Sammelkanal entlang der Limmat gebaut werden.

Bei der Festlegung der Linienführung waren enorme Schwierigkeiten zu überwinden.

■ Der Flussquerschnitt durfte aus hydrologischen Gründen nur sehr beschränkt eingeeengt werden (daher war eine Verlegung ins Limmatbett nur an wenigen Stellen möglich).

■ Da unter der Limmat ein Grundwasserstrom fließt, konnte der Kanal nicht versenkt werden, wegen der Gefahr einer Verunreinigung des Grundwassers.

■ Aus ästhetischen Gründen musste der Linienführung entlang dem Altstadtgebiet besondere Beachtung geschenkt werden.

## Nouvelle promenade des rives de la Limmat dans la région de Baden

Bureau pour la planification des zones  
vertes et de l'environnement  
A. Zulauf, Baden

Depuis un certain temps, la population de la région de Baden désirait ouvrir, le long de la rivière, une zone de délasserment proche de la ville.

Lors de la construction de la station régionale d'épuration des eaux (pour une région de 150 000 personnes), un canal collecteur dut être bâti sur plusieurs kilomètres le long de la Limmat.

D'énormes difficultés durent être maîtrisées lors de l'établissement du tracé.

■ Pour des raisons d'hydrologie, la coupe du fleuve ne pouvait être resserrée que dans une mesure très restreinte (c'est pourquoi une pose dans le lit de la Limmat n'était possible qu'à peu d'endroits).

■ Comme un courant phréatique coule sous la Limmat, le canal ne pouvait être conduit sous terre, à cause du danger de pollution de la nappe aquifère.

■ Pour des raisons esthétiques, on dut vouer un soin tout particulier au tracé, le long de la vieille ville.

## A new riverside Lane in the Baden Area

Büro für Grünflächen und Landschafts-  
planung A. Zulauf, Baden

The inhabitants of the Baden area had for some time desired that the nearby recreational area along the River Limmat be made accessible.

In the construction of the regional clarifying plant (catchment area with 150 000 inhabitants) an intercepting sewer had to be provided along the Limmat over a length of several kilometres.

Enormous difficulties had to be overcome in the alignment of the structure:

■ For hydrological considerations the river's cross-section could be narrowed only to a limited extent (this why locating it in the river bed was possible in a few places only).

■ Since a ground-water stream flows underneath the Limmat, the sewer could not be sunk owing to the hazard of polluting the ground water.

■ For aesthetic reasons particular attention had to be devoted to the alignment along the old section of the town.



Neuer Limmatuferweg

Situation des regionalen Schmutzwasserkanals entlang der Limmat, vom Beginn bis zur Kläranlage.  
Situation de l'égoût régional le long de la Limmat, du commencement à la station d'épuration des eaux usées.

Situation of the regional sewer along the Limmat, from its beginning to the clarification plant.



Zuweilen mussten auch Brüstungsbeplantungen in Trögen gewählt werden, was einer Promenade im Stadtbereich durchaus angemessen ist.

Parfois, les plantations de parapet en bacs ont dû être choisies, ce qui convient cependant tout à fait à un milieu urbain.

Parapet-type planting in troughs had to be had recourse to at times, which however is quite adequate for a promenade in the urban area.

■ Im Gebiet der Thermalbäder war die Linienführung besonders schwierig: wegen den vielen bestehenden Bauten, wegen den vielen alten Thermalwasserleitungen im Boden, und damit keinesfalls die Thermalquellen gestört oder verschmutzt würden.

■ Aus Orts- und Landschaftsschutzgründen mussten die grossen Baumbestände an den Hängen und im Kurgebiet sowie entlang den Ufern weitgehend erhalten und geschützt werden.

■ In verschiedenen längeren Teilstücken stehen entlang dem Ufer alte, erhaltenswerte Baumalleen, die einerseits das Wurzelwerk zum Wasser, andererseits bergwärts ausgestreckt haben.

Aus all den vorgenannten Gründen mussten viele Abschnitte einzeln behandelt und projektiert, und teilweise sogar ganz verschiedene Bauarten des Kanals gewählt werden.

Nur die enge Zusammenarbeit von Ingenieuren, Architekten, Geologen, Hydrologen, Spezialisten der Denkmalpflege und des Landschaftsplaners ermöglichte eine optimale Lösung. Dieser Beitrag will einerseits zeigen, wie solche Anlagen in eine exponierte Landschaft integriert werden können, und dass andererseits durch sie eine schöne, abwechslungsreiche Landschaft erschlossen werden konnte.

Trotz relativ schwerer Eingriffe in die Landschaft, sind die grössten Wunden nach wenigen Jahren wieder verwachsen, zum Teil sogar Landschaftsteile noch erheblich aufgewertet worden.

Eigentlich nur dank des Baus dieses Sammelkanals sind nun grosse Strecken dieses Naherholungsgebietes entlang der Limmat im Raume Baden erschlossen und steht der Bevölkerung, und speziell den Kurgästen der Badehotels ein durchgehender Spazier- und Wanderweg von etwa 5 km Länge zur Verfügung. Unendlich viele schöne Landschaftsaspekte erfreuen nun den Spaziergänger und Wanderer beim Gang den Limmatufer entlang.

■ Dans la région des établissements thermaux le tracé fut particulièrement difficile; en raison des nombreux bâtiments existants; à cause des nombreuses anciennes conduites d'eau thermale dans le sol; afin qu'en aucun cas il ne soit porté atteinte aux sources thermales, par destruction ou pollution.

■ Pour des raisons de protection des lieux et de l'environnement, le grand nombre d'arbres sur les pentes et dans l'aire des bains, ainsi que le long des rives, devait en grande partie être maintenu et protégé.

■ Dans différentes parties, assez grandes, de vieilles allées d'arbres, dignes d'être conservées, étendent leurs racines vers l'eau et, d'autre part, vers la colline.

Pour toutes les raisons citées plus haut, de nombreuses parties durent être traitées séparément, et, pour le canal, des genres de construction tout à fait différents durent même être partiellement choisis. Seule l'étroite collaboration d'ingénieurs, d'architectes, de géologues, d'hydrauliciens, de spécialistes de la protection des monuments et du planificateur de l'environnement permit une solution offrant le maximum d'avantages. Cette contribution tend à montrer d'une part comment de tels aménagements peuvent être intégrés dans un paysage exposé et comment, d'autre part, par ces aménagements-mêmes, un beau paysage varié a pu être créé. Malgré ces modifications relativement sensibles du paysage, les «plaies» les plus importantes sont de nouveau cicatrisées, recouvertes de verdure, certaines parties ont même été en grande mesure mises en valeur.

Finalment, c'est grâce à la construction du canal collecteur que de grandes parties de cette zone de délaçement le long de la Limmat à Baden ont été ouvertes au public, et sont à la disposition de la population et spécialement des curistes des hôtels et établissements thermaux, leur offrant un chemin continu de promenade de 5 km de long. Un nombre infini de beaux points de vue font la joie du promeneur le long des rives de la Limmat.

■ Alignment presented particular difficulties in the area of the thermal springs, owing to the many extant buildings, owing to the many old thermal water lines in the soil, and in order that the thermal springs would in no event be interfered with or polluted.

■ In order to meet conservation regulations, the large stands of trees on the slopes and in the spa area as well as along the banks had to be largely spared and protected.

■ In various extensive sections old rows of trees worthy of protection are found which have extended their roots towards both the water and the hillside.

For all these reasons many sections had to be treated and planned separately, and in many places entirely different modes of construction had to be selected for the sewer.

Only the close collaboration of engineers, architects, geologists, hydrologists, specialists in the conservation of monuments and of the landscape designer enabled an optimal solution to be found. This contribution is designed to show how such structures can be integrated in a difficult landscape on the one hand, and how they enable an attractive changing landscape to be made accessible on the other.

Despite relatively serious encroachment on the landscape, the largest wounds have been grown over in a matter of a few years and partly portions of the landscape have even gained in value.

It is only thanks to the construction of this intercepting sewer that long stretches of this neighbourhood recreational area along the Limmat could be developed in the Baden area and that the inhabitants and, more particularly, the visitors of the spa's hotels were given a continuous lane of a length of approx. five kilometres for recreation. Innumerable beautiful views now please those who walk along the Limmat's banks.



An der Limmatufer-Promenade in Baden. Mit den Baumpflanzungen in den Promenadenvorsprüngen wurden wohlthuende Grünakzente gesetzt, die einer — trotz baulich differenzierter Gestaltung — unvermeidlichen Monotonie entgegenwirken.

A la Promenade des Rives de la Limmat à Baden. Par les plantations d'arbres dans les saillies de la Promenade, de bienfaisants accents de verdure ont été créés, qui remédient à une monotonie presque inévitable, malgré l'aménagement différencié des constructions.

On the Limmat Shore Promenade, Baden. The stands of trees in the promenade projections constitute agreeable verdant accents which counteract monotony unavoidable despite differentiated design.



Blick von Ennetbaden auf die Kurzone von Baden mit der am Limmatufer liegenden Grünanlage (zum Teil über einer Tiefgarage).

Vue d'Ennetbaden sur la zone de cures de Baden avec l'aménagement de verdure situé le long des rives de la Limmat. (En partie au-dessus d'un garage souterrain.)

A view from Ennetbaden of the spa area of Baden with the park on the Limmat bank (partly on top of an underground garage).



Unter dieser, für die Situation inmitten einer Stadt geradezu idyllischen Uferpromenade, erstreckt sich der Limmat entlang der Abwasser-sammelkanal.

Sämtliche Fotos: R. Kaysel, Baden

Sous cette Promenade des Rives, qui peut être qualifiée d'idyllique quand on songe à sa situation au milieu d'une ville, s'étend, le long de la Limmat, le canal collecteur des eaux usées.

Toutes les photos ont été fournies par R. Kaysel, Baden

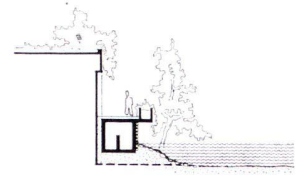
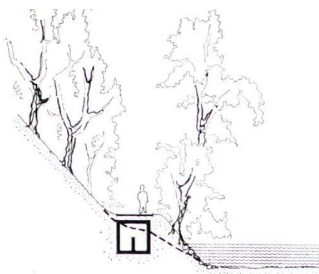
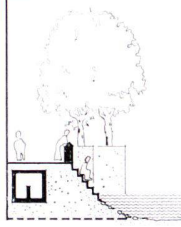
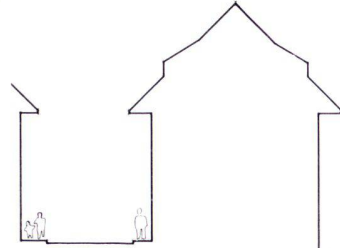
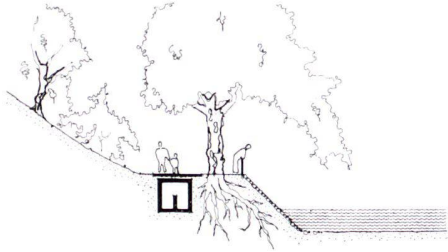
Underneath this riverside promenade, truly idyllic for its situation in the heart of a town the sewer extends along the Limmat.

All photographs: R. Kaysel, Baden

Die Profile 1—4 zeigen die Unterbringung des Abwassersammelkanals in vier verschiedenen Situationen im Bereich des Badener Limmatufers.

Les profils 1—4 montrent l'installation du canal collecteur d'écoulement des eaux usées dans quatre situations différentes, dans le domaine des rives de la Limmat.

Sections 1 to 4 show the accommodation of the intercepting sewer in four different situations in the area of the Baden Limmat shore.



Diese Platanen waren durch den Einbau des Abwassersammelkanals stark bedroht. Dank dem Eingreifen des Grünplaners und einer entsprechenden Bauweise konnten sie glücklicherweise erhalten bleiben.

Ces platanes étaient fortement menacés par l'encastrement du canal collecteur d'écoulement des eaux usées. Grâce à l'intervention du planificateur de verdure, et à une manière de construire adéquate, ils ont heureusement pu être sauvegardés.

These plane trees were greatly jeopardized by the installation of a sewer. Thanks to the intervention of the verdure planner and appropriate construction, they could fortunately be preserved.

